

pez Morales, por la Comisión Interacadémica, Comisión Asesora, Equipo de redacción y Equipo de tecnología informática, lo que aseguró una única metodología común, así como una proporción adecuada en la representación de cada uno de los países hispano-americanos presentes en dicho diccionario.

Los autores ofrecen en su obra toda clase de americanismos, dejando aparte solo aquellos que se habían formado en América, pero actualmente son comunes y corrientes en la Península. En cuanto a la estructura de los lemas particulares (pág. 1-2220), apreciamos ante todo la precisión en la enumeración de los países en los que se emplea la palabra o la frase respectiva, así como los nombres latinos y la descripción exacta de las entidades de flora y fauna americana, cosa que facilita mucho su identificación y que muchas veces faltaba en otros diccionarios.

Otra novedad consiste en el índice sinonímico y en los ocho apéndices que acompañan la obra. El índice sinonímico (pp. 2221-2243) recoge las palabras que en varios países tienen un alto número de sinónimos; no faltan casos (p. ej.: *borracho, dinero, hombre homosexual, matar, morir, niño, pene, prostituta, tonto, vulva*) en donde encontramos más de cien equivalentes sinonímicos. Consideramos sumamente interesantes también los ocho apéndices (2245-2333), que recogen sucesivamente etnias indígenas vivas, gentilicios americanos, los hipocorísticos más usados, lenguas indígenas vivas, las nomenclaturas gubernamental, militar y monetaria, así como las siglas hispanoamericanas de más uso.

Estamos seguros de que el nuevo diccionario no solo va a servir perfectamente a muchas personas interesadas en los textos hispanoamericanos, sino que jugará un papel importante también en la futura confección de semejantes diccionarios.

Jiří Černý

BERNET, Charles – RÉZEAU, Pierre (2008), *On va le dire comme ça, Dictionnaire des expressions quotidiennes*, Paris : Balland, 1085 p.

Le présent ouvrage est le prolongement des travaux nés de la passion pour le français parlé contemporain du tandem de linguistes et lexicographes, entre autres coauteurs du *Trésor de la langue française*, Charles Bernet et Pierre Rézeau : le livre prend la suite du *Dictionnaire du français parlé* (Paris, Seuil, 1981), des *Richesses lexicales du français contemporain* (Paris, CNRS/Klincksieck, 1995) et des *Trésors du langage familier* (Paris, Seuil, 2005).

On va le dire comme ça, ce sont « plus de 1 500 expressions savoureuses, cocasses, réalistes, touchantes, abondamment illustrées par 5 000 exemples puisés dans les romans, chansons, films, sketches, journaux, ou glanés sur Internet ». Les locutions traitées dans ce dictionnaire, fonctionnant majoritairement dans le français de la seconde moitié du XX^e et du début du XXI^e siècle, ont été choisies selon deux critères : dans la présentation de l'ouvrage, les auteurs expliquent que les expressions visées devaient « d'une part, bénéficier d'une assise suffisamment solide dans la langue (donc pouvoir être illustrées par des citations) et, d'autre part, n'avoir pas encore (toute) leur place dans les grands dictionnaires unilingues du français contemporain, auxquelles elles apportent un modeste mais utile complément. »

Ce *Dictionnaire des expressions quotidiennes* est un exemple illustre d'un vrai travail scientifique qui, en outre, est apte à amuser de larges couches populaires :

Un vrai travail scientifique d'un côté car bien que son objet d'étude ne soit pas des sujets linguistiques les plus nobles, celui-ci est analysé avec une minutie extraordinaire – fait peu étonnant d'ailleurs pour ceux qui connaissent d'autres ouvrages lexicographiques de Pierre Rézeau, parmi lesquels le *Dictionnaire des régionalismes de France* (Bruxelles, De Boeck/Duculot, 2001), *Le dictionnaire des noms de cépage de France* (Paris, CNRS, 1997) et bien d'autres.

Chacune des entrées, présentées sous forme de mots autonomes (et facilement repérables dans l'index à la fin du livre), est divisée en sous-entrées en fonction de différentes locutions, éventuellement variantes, dans lesquelles le mot concerné peut figurer. Chaque locution est ensuite classifiée dans une catégorie grammaticale précise, dotée d'une définition par paraphrase et suivie généralement de précisions d'ordre historique, d'indications portant sur les possibilités d'emploi, sur le registre de langue auquel elle correspond et sur ses équivalents synonymiques ; informations basées entre autres sur un riche arsenal de littérature secondaire déjà existante à ce propos. Suivent plusieurs exemples, cités systématiquement dans un contexte suffisamment large, dont les sources sont variées et particulièrement abondantes : les auteurs ont privilégié les citations les plus récentes, disponibles le plus souvent sur la Toile, mais nombreux sont aussi les exemples tirés des œuvres littéraires, de la presse, des dialogues de films ou de sketches, des chansons, des essais et études, et certains sont puisés même dans la base de données orales CLAPI.

D'un autre côté, nous considérons cet ouvrage comme un livre amusant pour les masses populaires, puisque celui-ci est un vrai puits d'expressions drôles, surprenantes et, comme on dirait en « français quotidien », marrantes, hallucinantes voire délirantes, dont l'effet est encore accentué par l'approche scientifique avec laquelle elles sont traitées. Quelques exemples pris au hasard : *chanter en yaourt* (« chanter sur des paroles peu compréhensibles, parfois des onomatopées, et avec les intonations d'une langue étrangère, spécialement l'anglais ; chanter dans un anglais approximatif ») ; *ne pas valoir un pet de coucou* (« n'avoir aucune valeur, être sans intérêt ») ; *être coiffé (peigné) comme un dessous de bras* (« être mal coiffé, ébouriffé, avoir les cheveux emmêlés ») ; *pédaler dans la choucroute* (« avoir le cerveau qui fonctionne mal ; perdre ses moyens ; agir en vain, sans résultats utiles ») ; *chaud(e) comme une baraque à frites* (« plein(e) d'ardeur, de passion, enthousiaste »).

Un tel inventaire richissime de locutions idiomatiques courantes dans le français moderne va sans aucun doute, sur le plan scientifique, venir en aide aux linguistes qui se consacrent en détail à la phraséologie française. Dans la vie quotidienne, le présent dictionnaire peut représenter un apport incontestable pour les étrangers qui tentent de faire connaissance plus intimement avec la langue française, aussi bien que servir de lecture de distraction aux Français natifs.

Zuzana Hildenbrand

BESSARD-BANQUY, Olivier (2010), *Sexe et littérature aujourd'hui*, Paris : La Musardine, 2010, 238 p.

Ancien éditeur parisien, maître de conférences à l'Université de Bordeaux, auteur des livres *La vie du livre contemporain, étude sur l'édition littéraire 1975-2005* (Presses universitaires de Bordeaux, 2009) ou *Le roman ludique*, Jean Echenoz, Jean-Philippe Toussaint, Éric